

Translate Files with AI

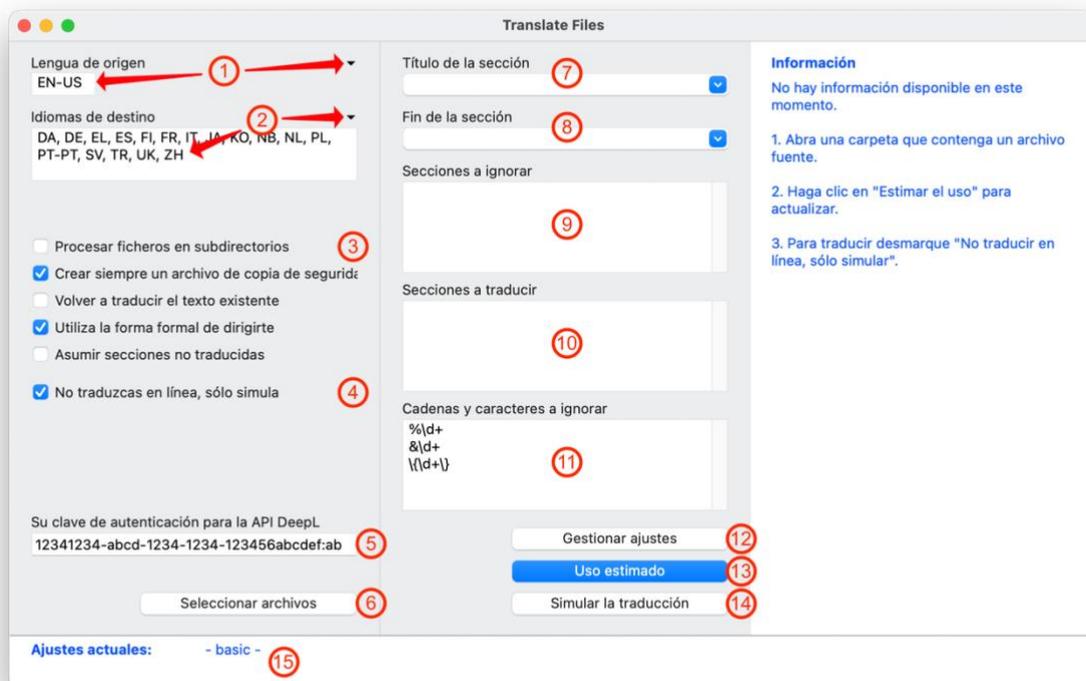
Contenido

Notas importantes	1
La ventana del programa	2
Generalidades y preparativos	2
Inicio rápido	4
Idiomas	5
Selección de archivos de origen y destino	5
Formato de los archivos de origen y destino	5
Texto dividido en secciones	6
Encabezamiento de sección y final de sección ⁽⁷⁾ , ⁽⁸⁾	7
Secciones que deben ignorarse y traducirse ⁽⁹⁾ , ⁽¹⁰⁾	8
Caracteres especiales	8
Saludo formal	8
Notas	9
Ajustes	9
Conjuntos de ajustes ⁽¹²⁾ , ⁽¹⁵⁾	9
Expresiones regulares	9
Archivo de registro	10
Contacto	10

Notas importantes

- La última versión de este manual se encuentra en este enlace de la sección de descargas: translate.tomsidede.de.
- Algunas capturas de pantalla aún no están traducidas. Esto se compensará. Sin embargo, la aplicación en sí ya está totalmente traducida a su idioma.
- Asegúrate de tener siempre una copia de seguridad de tus datos.
- **En mi blog se pueden encontrar casos de uso y ejemplos interesantes.** translate.tomsidede.de.

La ventana del programa



Las marcas remiten a las anotaciones del texto.

Generalidades y preparativos

Translate Files with AI es un programa para la traducción automática de textos en archivos de texto a uno o más idiomas. Este programa utiliza DeepL para traducir los textos. DeepL es actualmente el mejor servicio de traducción del mundo y proporciona traducciones significativas y comprensibles.

Es importante saber que el software (la aplicación) en sí no realiza la traducción. El software sirve de interfaz entre los textos de tus archivos de texto y DeepL. La traducción en sí la realiza DeepL en sus servidores.

Por lo tanto, necesitas una cuenta en DeepL. Cuando te registres en el área de desarrolladores de [deepl.com](https://www.deepl.com), tienes que asegurarte de que obtienes una nueva clave API. Esta es la clave que permite a este software utilizar los servicios de DeepL para la traducción. Sin esta clave, no se puede traducir ningún texto.

Cuando abres una cuenta por primera vez en DeepL, puedes obtener una clave API gratuita que te permite traducir hasta 500.000 caracteres al mes. Si quieres traducir más caracteres en un mes, tienes que comprar otra clave y un número determinado de caracteres para traducir. Esta clave debe introducirse en esta aplicación en lugar de la clave gratuita.

Una clave gratuita es fácil de reconocer porque termina en ":fx". Para más información y para obtener una clave API gratuita y/o de pago, haga clic en el siguiente enlace:

www.deepl.com/en/pro#developer

Introduzca la clave en el campo correspondiente de la aplicación ⁽⁵⁾.

Inicio rápido

Esta sección está destinada a quienes deseen utilizar la aplicación rápidamente sin tener que leer largas explicaciones.

1. Seleccione el código de la lengua que desea traducir ⁽¹⁾ y el código de la(s) lengua(s) de destino ⁽²⁾ utilizando los dos menús desplegables. Puede acceder a estos menús haciendo clic en el triángulo pequeño o haciendo clic con el botón derecho del ratón en el campo correspondiente ⁽¹⁾, ⁽²⁾.
2. En el campo de selección del idioma de destino ⁽²⁾, puedes seleccionar varios idiomas de destino manteniendo pulsada la tecla ⌘ en macOS o la tecla control en Windows si quieres traducir tus textos a varios idiomas. También puedes seleccionar un solo idioma haciendo doble clic sobre él. Para salir del campo de selección, haga clic en una zona situada fuera del campo de entrada o pulse la tecla Intro o el tabulador.
3. Si los archivos de origen están en la misma carpeta que los de destino, no seleccione la casilla **Editar archivos en subdirectorios** ⁽³⁾. Sin embargo, si utiliza una subcarpeta distinta para cada idioma, deberá seleccionar la casilla **Editar archivos en subdirectorios** ⁽³⁾.
4. Seleccione la carpeta que contiene el archivo o archivos fuente que desea traducir en el menú **Abrir** o pulsando ⌘+O (macOS) o ^+O (Windows). Los nombres de los archivos deben contener el código del idioma de origen, como **mitexto-de.txt** para un archivo de texto en alemán. Si utiliza una carpeta distinta para cada idioma, lo mismo se aplica al nombre de la carpeta situada debajo de la carpeta seleccionada que contiene los archivos de origen. También puede arrastrar una carpeta de salida a la aplicación.
5. El número de caracteres a traducir se estima con el botón ⁽¹³⁾.
6. Puede utilizar el botón ⁽¹⁴⁾ para visualizar una simulación de la traducción sin sobrecargar el contingente de caracteres en DeepL.
7. La traducción propiamente dicha requiere dos pasos: Primero, desactive la casilla No traducir en línea, simular sólo ⁽⁴⁾. A continuación, inicie la traducción con el botón ⁽¹⁴⁾.



Es mejor intentar primero una traducción con un texto corto para minimizar su cuota en DeepL. Si aún no conoce el significado de las demás opciones del programa, ignórelas la primera vez. Se explicarán en las páginas siguientes.

Idiomas

Se admiten los siguientes idiomas:

BG, CS, DA, DE, EL, EN, EN-GB, EN-US, ES, ET, FI, FR, HU, ID, IT, JA, KO, LT, LV, NB, NL, PL, PT, PT-BR, PT-PT, RO, RU, SK, SL, SV, TR, UK, ZH

Selección de archivos de origen y destino

Los archivos de origen y destino pueden organizarse de dos maneras:

- Todos los archivos se encuentran en una carpeta. Esta carpeta se selecciona a través del menú **Abrir archivo**. En este caso, el nombre del archivo o archivos de texto de origen debe contener un código de idioma para el idioma de origen, por ejemplo, **text-en-us.txt** o simplemente **de.txt**. Los archivos traducidos también se crearán en esta carpeta. Los archivos de texto existentes con encabezamientos de sección se actualizarán si es necesario. Puede reconocer el idioma de los archivos por el código de idioma en el nombre del archivo.
- Los archivos de los distintos idiomas se encuentran en subcarpetas de la carpeta seleccionada. Una subcarpeta contiene los archivos de un idioma. En este caso, los nombres de las subcarpetas contienen el código del idioma. Los ficheros se editan como se ha descrito anteriormente.

Formato de los archivos de origen y destino

Translate Files with AI sólo procesa texto de archivos de texto sin formato cuya extensión puede ser del tipo .txt, .text y .utf8. El texto contenido en ellos debe estar codificado en UTF8. Si no es así, los archivos de destino seguirán codificados en UTF8.

El texto contenido en los ficheros puede formatearse de dos maneras diferentes:

- Texto sin formato
Este tipo de texto se traduce de manera que la traducción se corresponda lo más posible con el original. Las modificaciones posteriores del texto original no pueden incorporarse a una traducción existente. En su lugar, la traducción debe realizarse de nuevo.
- Texto dividido en secciones
El texto está dividido en secciones individuales por títulos de sección. Los encabezamientos de sección **no** se traducen, sino que se transfieren 1:1 a la traducción. Esto permite actualizar los cambios de las secciones del texto original en el texto traducido. El texto que

queda fuera de las secciones puede transferirse sin traducir a un archivo de destino recién creado durante la primera traducción.

Texto dividido en secciones

Las secciones de un texto de este tipo se marcan con títulos de sección. El final de una sección puede marcarse con el título de la sección siguiente o con un final de sección especial.

El programa reconoce los encabezamientos de sección mediante un indicador especial, por ejemplo, que siempre terminan con el carácter "=" o ":",

Un texto de este tipo podría tener este aspecto, por ejemplo:

```

Subtitle=
Esto es un subtítulo.
-----

Advertisements=
He aquí algunos textos publicitarios.
-----

News=
- Ya hay noticias.
- Y hay algunos cambios.
- Se han añadido nuevas lenguas.

Gracias por sus comentarios.
-----

Description=
Se trata de un texto sin sentido y sin contenido.

Una lista:
- Esta es la primera parte.
- Y aquí está la parte 2.
- Esta es la 3ª parte

    AAAA[ _./]MM[ _./]DD hh[ _./:]mm[ _./:]ss
    AAAA[ _./]MM[ _./]DD hhmmss
    AAAAMMSS hhmmss

- He aquí una posdata.

Y luego un texto con un enlace: https://touch.tomsidee.de/.

Aviso importante:
¡No es tan importante!

Nota: Contiene una fecha de 1.1.1970.
-----

Keywords=
Clave,Palabras

```

Encabezamiento de sección y final de sección (7), (8)

Estos campos contienen expresiones regulares que describen el formato de los títulos y finales de sección utilizados en el texto original.

Por ejemplo, dos expresiones regulares de uso común para estos campos tienen el siguiente aspecto:

- Encabezamiento de sección: `[^\n+][\S]+=\n+`.
Un encabezamiento se compone de cualquier palabra seguida del carácter "=". El encabezamiento puede ir precedido de cualquier

número de saltos de línea y debe ir seguido de al menos un salto de línea.

- Fin de sección: `\n+[*_--]{5,}+\n*` Un final de sección consta de al menos 5 caracteres consecutivos "*", "_", "-" o "-". Debe haber al menos un salto de línea antes del final, después puede haber cualquier número de saltos de línea.

Secciones que deben ignorarse y traducirse ⁽⁹⁾, ⁽¹⁰⁾

Los encabezamientos de sección pueden describirse en estos campos, que se editan según la designación del campo. Puede resultar útil utilizar los marcadores de posición de expresiones regulares para el principio y el final de las líneas. Por ejemplo, si se especifica el valor *casa*, no sólo se designará el valor en sí, sino también todos los demás encabezamientos que contengan este valor. Por ejemplo, los encabezamientos *Construcción de la casa* y *Casa de atrás* también se verían afectados. La especificación `^House$` evitaría este conflicto y sólo se traduciría el párrafo con el encabezamiento *House*.

Caracteres especiales

Puede ocurrir que los caracteres especiales incrustados en el texto se distorsionen durante la traducción. Estos caracteres pueden especificarse en el campo **Caracteres y cadenas a ignorar para excluirlas de la traducción**.

También es posible que determinadas palabras o términos no deban traducirse. También se pueden especificar aquí.

Saludo formal

En algunas lenguas puede ser importante distinguir entre formas formales e informales de dirigirse a alguien. Esto se aplica a las lenguas DE (alemán), FR (francés), IT (italiano), ES (español), NL (neerlandés), PL (polaco), PT-PT, PT-BR (portugués) y RU (ruso) . Puede tener sentido que las etiquetas de los botones y los textos de ayuda (tooltips) sean informales, ya que en estos casos no se dirige al usuario sino, por así decirlo, al programa. No es lo mismo que un botón se llame *Guardar archivo* que *Guardar el archivo*. Lo mismo ocurre con la información para el usuario, que en muchos casos puede ir acompañada de un saludo formal.

Notas

A menudo tiene sentido utilizar el alemán en lugar del inglés como lengua de partida, ya que el infinitivo es más claramente reconocible en alemán y, por tanto, se traduce de forma más inequívoca.

Ajustes

Los ajustes de la ventana del programa se explican por sí mismos. Se guardan automáticamente al finalizar el programa.

La opción **No traducir en línea, sólo simular se** utiliza para comprobar fácilmente el proceso de traducción. Muestra el texto original y el texto de destino uno al lado del otro en una ventana. Para no sobrecargar innecesariamente la cuota de caracteres de DeepL, el texto de la simulación no se traduce, sino que también se muestra en la ventana del archivo de destino como texto original. El texto a traducir se resalta en color para una mejor visualización.

Conjuntos de ajustes (12), (15)

En muchos casos, es conveniente poder guardar los ajustes de las distintas tareas en diferentes conjuntos o perfiles para poder recuperarlos más tarde.

Este botón abre un cuadro de diálogo autoexplicativo para gestionar dichos conjuntos.

En la parte inferior de la ventana del programa se muestra el juego que se está utilizando en ese momento.

Expresiones regulares

Las expresiones regulares se utilizan en los campos de entrada de esta aplicación. Una expresión regular es una cadena que se utiliza para describir un conjunto de cadenas de acuerdo con ciertas reglas sintácticas. Las expresiones regulares se utilizan como criterios de filtrado en la búsqueda de texto comparando el texto con el patrón de la expresión regular. Por ejemplo, es posible encontrar todas las palabras de una lista de palabras que empiecen por *T* y terminen por *S* sin tener que especificar explícitamente las letras intermedias o su número.

Internet ofrece abundante información sobre la estructura y el uso de las expresiones regulares.

Si desea introducir texto normal en un campo de este tipo que no deba interpretarse como una expresión regular, comience el texto con un apóstrofo. Ejemplo: 'No es una expresión regular. Si desea utilizar un

apóstrofo como primer carácter de una expresión regular, debe precederlo de una barra invertida. Ejemplo: \`'Una expresión regular sin sentido.`

Archivo de registro

Translate Files with AI mantiene un archivo de registro en el que se registra cada transacción. El archivo de registro tiene el formato estándar para archivos .log y se encuentra en la carpeta de *registros* debajo de la carpeta de usuario.

Contacto

tomsidee

Thomas Osthege

Siegstraße 24

D-51570 Windeck-Rosbach

Germany

Fon: +49 2292 9599730

Fax: +49 2292 9599733

contact@eurocomp.info

translate.tomsidee.de

Si tienes alguna pregunta o echas de menos alguna función, envíame un correo electrónico a través de la función de contacto de la aplicación.

Agradezco los comentarios y, por supuesto, las críticas positivas en la App Store. Por favor, no critiques el software con reseñas negativas. No puedo responder a eso y sólo frustra. Además, no contribuye al desarrollo ni a la mejora de la aplicación.